

Lőrinczi Borg Ágnes versfordításai

Anna Greta Wide,
diktsamlingen: Kyrie

Jag är till förtvivlan led

Jag är till förtvivlan led på obestämda pronomen.
Någon. Någonting. Någon Annan. Någonting Annat.

Själens evinnerliga stammande pubertet.
Som om jag aldrig blev mogen att säga denne och han.

Som om jag aldrig blev mogen att nämna honom vid namn.

A kétségbeesésig beleuntam

A kétségbeesésig beleuntam a határozatlan névmásokba.
Valaki. Valami. Valaki más. Valami más.

A lélek örökösen dadogó pubertáskora.
Mintha sosem értem volna meg arra, hogy mondjam emez és .

Mintha sosem értem volna meg arra, hogy a nevén nevezem t.

Ögonen låter sig bländas

Ögonen låter sig bländas,
öronen låter sig smickras.
Huden låter sig smekas.
Näsan låter sig kittlas.

Men:
ô Nej, säger tungan, detta är ofrisk föda ô
hit, källvatten, och skölj rent!

Jag ville, min själ hade smakorgan.

A szem enged a káprázatnak

A szem enged a káprázatnak
A fül enged a bóknak
A b r enged a simogatásnak
Az orr enged a csiklandozásnak

De:
ô Nem, ez egészségtelen eledel, mondja a nyelv ô
ide vele forrás víz, moss tisztára!

Én akartam, a lelkemnek voltak érzékel szervei.

Och nu har jag genomskådat

Och nu har jag genomskådat mig själv.
Och nu har jag avslöjat genomskådandet.
Och nu har jag genomskådat avslöjandet.
Och nu har jag återigen avslöjat ...
och genomskådat och avslöjat ...
och genomslöjat och avskådat ...
(in infinitum ad libitum)

Käre Peer, det finns många lökar.

És most átláttam magamon

És most átláttam magamon.
És most lelepleztem az átlátást.
És most átláttam a leleplezést.
És most lelepleztemí
és átláttam és lelepleztem
és leláttam és átpleztem
(in infinitum ad libitum)

Drága Peer, sok hagyma van.

Fångad

Fångad
i säkerheternas rävsax.

Klämd som en brottsling
mellan två godtagna alibin.

Pressad intill försvinnande
mellan mina två säkerhetsmarginaler:
den utåtvända och den inåtvända.

Och si, det befanns att mitt blod var vitt.
Det inte ens fläckade det glättade papperet.

Fogva

Fogva
a biztonság rókacsapdájában.

Két jóváhagyott alibi közé szorítva
akár egy b nöz .

Elt nésig préselve
két biztonsági határvonalam között:
a kifele forduló meg a befele forduló.

És lám úgy találtatott, hogy vérem fehér vala.
Foltot sem hagyott a fényes papíron.



Anna Greta Wide,

1920 december 4-én született Göteborgban, meghalt 1965. augusztus 28-án ugyanott.

Hans W Löwgren. CD-lemezt készített 1996 av Peer Music stúdióban ver-seib 1.

Könyvei:

1942 ó Nattmusik
1944 ó Orgelpunkt
1955 ó Dikter i juli
1956 ó Broar
1960 ó Kyrie

1964 ó Den saliga osäkerheten
1989 ó Dikter (i urval)

Díjai:

1956 ó Eckersteinska litteraturpriset
1956 ó Boklotteriets stipendiat
1963 ó Deverthska kulturstiftelsens stipendiat



Edith Irene Södergran

AFTONDIKT

öVad fruktar jag? Jag är en del utav oändligheten.
Jag är en del av alltets stora kraft,
en ensam värld inom miljoner världar,
en första gradens stjärna lik som slocknar sist.
Triumf att leva, triumf att andas, triumf att finnas till!
Triumf att känna tiden iskall rinna genom sina ådror
och höra nattens tysta flod
och stå på berget under solen.
Jag går på sol, jag står på sol,
jag vet av ingenting annat än sol.
Tid ó förvandlerska, tid ó förstörerska, tid ó förtrollerska,
kommer du med nya ränker, tusen lister för att bjuda mig en
tillvaro
som ett litet frö, som en ringlad orm, som en klippa mitt i
havet.
Tid ó du mörderska ó vik ifrån mig!
Solen fyller upp mitt bröst med ljuvlig honung upp till
randen
och hon säger: en gång slockna alla stjärnor,
men de lysa alltid utan skräck.ö



Edith Irene Södergran 1892-ben született Szentpéterváron, és Raivolában halt meg 1923-ban. Södergran a mai skandináv fiatalság körében talán legnépszerűbb, tragikus sorsú, de annál termékenyebb költő. Verseit borús hangvétel jellemzi, mely feltehetőleg keserű élettapasztalataiból táplálkozik. A Svédországtól elcsatolt finn területek, és az Orosz Birodalom határán nevelkedve számos hatás érte, mely költészetét befolyásolta. A svéd expresszionizmuskiemelkedő alakja, m veiben számos ó Oroszországból érkező modernista hatás is fellelhető. Már egészen fiatalon tuberkulózist kapott, és fiatal éveit a gyógyulás reményében utazgatva töltötte el.

M ve

Dikter (Versek) 1916.

Septemberlyran (Szeptemberi költemények) 1918.

Brokiga iakttagelser (Tarka szemléltetés) 1919.

Rosenaltaret (Rózsaoáltár) 1919.

Framtidens skugga (A jövő árnyéka) 1920.

Tankar om naturen (Gondolatok a természetről) 1920.

Landet som icke är (A nem létező ország) 1925. (Halála után adták ki.)

ESTI VERS

Mit I rettegek? Vagyok a végtelen egy része.
Vagyok a mindenség nagy erejének egy része,
egy egyedülálló világ a sok millió világban,
egy első csillag, mint melyik utolsónak alszik ki.
Diadal az élet, diadal a lélegzés, diadal a létezés!
Diadal érezni az idő hideg áramlását az erekben
és hallani az éj csendes folyamát
és állni a hegy tetején a nap alatt.
Napon járok, napon állok,
csak napról tudok, semmi másról.

Idő te átalakító, idő te tisztító, idő te varázsló,
Újabb ármányokkal jössz, ezer csöföggéssal tennéd lételem
olyanná

mint egy magiszem, mint egy feltekeredett kígyó, mint egy
szikla a tenger közepén.

Idő te gyilkos, idő távoztat lelem!

Keblem színültig feltölti a nap fénséges mézzel
és mondja: egyszer minden csillag kialszik,
de égni mindig félelem nélkül égne.